

CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE
La UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTÍ
y
La UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre los suscritos a saber:

El Profesor FRITZ DESHOMMES, en su condición de RECTOR, nombrado por votación el 17 mayo de 2016, quien actúa en nombre y representación legal de la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTÍ, entidad autónoma del estado haitiano, con domicilio en 21, Ruelle Rivière Port-au-Prince, Haïti HT6112, que en adelante se denominará UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTÍ.

Por otra parte, el Profesor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, en su condición de RECTOR nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. que en adelante se denominará UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Se acordó y firmó lo siguiente:

Artículo 1. Objeto

El objeto de este convenio es establecer las condiciones bajo las cuales la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTÍ cooperarán para la presentación de proyectos de investigación ante la industria cementera en Haití. Las partes en este acuerdo buscarán la cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades que se presentan en este documento.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTÍ y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA – Sede Medellín.

Artículo 2. COMPROMISOS

De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan lo siguiente:

1. Diseño y presentación de proyectos de investigación conjunta ante la industria cementera en Haití.
2. Investigación conjunta en temas relacionados con polución, medio ambiente y Spirulina.
3. Formación conjunta en temas de interés para la industria cementera.
4. En caso de ser seleccionado uno de esos proyectos de investigación conjunta, estos deberán formalizarse a través de la suscripción de un convenio específico de investigación, firmado por los rectores de ambas universidades.

Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, previo a la firma del convenio específico de investigación, se deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- El registro del proyecto de investigación en el sistema HERMES y aprobación de la Dirección de Investigación y Extensión de la Sede Medellín.
 - Carta del Director del Departamento al que está asignado el profesor que lidera el proyecto, otorgando el tiempo para el desarrollo de la investigación.
 - Aval del Consejo de Facultad.
 - En caso de comprometer recursos en especie, se deberá adjuntar el respectivo Certificado de Disponibilidad Presupuestal - CDP o Concepto de Viabilidad Financiera firmado por el ordenador del gasto.
 - Convocatoria a la cual se presentó el proyecto de investigación.
 - Documento firmado por las partes.
5. La movilidad de estudiantes de pregrado, posgrado y profesores para el desarrollo del proyecto de investigación estará sujeta a las condiciones establecidas en el Convenio Específico de Investigación suscrito entre las partes.
 6. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones se desarrollarán a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

Artículo 3.- COORDINATION

Por la UNIVERSITÉ D'ETAT D'HAÏTI:

Nombre: Tayana Etienne

Posición: Profesora / Coordinadora del MBDS

Dirección: Facultad de Ciencias, Mons Rue Guilloux

Ciudad: Port-au-Prince

Teléfono: 509 37020388 29421923/509

correo electrónico: Tayana.etienne@fds.edu.ht

Por la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Nombre: John Willian Branch Bedoya

Posición: Vicerrector Sede Medellín

Dirección: Calle 59 A # 63-20

Ciudad: Medellín

Teléfono: +57 4430 9502/03

E-mail: vicmedel@unal.edu.co

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

Artículo 4. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes manifiestan que para efectos de la titularidad de los derechos de propiedad intelectual causados dentro de los procesos del presente convenio específico, sobre los resultados de los mismos e incluso sobre cualquier obra que se llegue a crear, su disposición, transformación, difusión, fijación, divulgación o comunicación, entre otros, de las investigaciones o sus resultados u obras creadas con motivo o dentro del desarrollo del convenio específico, la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la UNIVERSITÉ D'ETAT D'HAÏTI serán titulares de los derechos patrimoniales de autor en proporción similar a los aportes que cada una realice para el cumplimiento del objeto.

Para el caso de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen.

Para el caso de la UNIVERSITÉ D'ETAT D'HAÏTI aplicarán las resoluciones internas y la legislación nacional sobre propiedad intelectual.

Artículo 5. DURACIÓN

El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma. El término señalado podrá ser prorrogado a través de la firma de un nuevo convenio entre las partes.

Cualquiera de las instituciones podrá darlo por terminado en cualquier momento, mediante notificación escrita con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

Artículo 6. MODIFICACIÓN

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo escrito de ambas instituciones por iniciativa de cualquiera de las dos.

Artículo 7. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

Artículo 8. CONDICIONES FINANCIERAS

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente acuerdo y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Artículo 9. NO EXISTENCIA DE RELACIÓN DE TRABAJO

En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar

prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si la ejecución del acuerdo no implica un servicio de ninguna de las partes, se mantendrá bajo la dirección y dependencia de la institución o persona que lo utilizó, por lo que su intervención no provoca ningún tipo de contrato u obligación de contratar con cualquiera de las partes firmantes.

Artículo 10. - NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este acuerdo, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en cuatro (4) originales igualmente válidos, dos (2) en francés y dos (2) en español.



POR LA L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI

Prof. FRITZ DESHOMMES

Rector

Fecha: 28-6-17

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA

Rector

Fecha:

6 JUN. 2017

ACCORD SPECIFIQUE ENTRE
L'Université d'Etat D'Haïti
Et
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entre les soussignés :

D'une part, **Professeur FRITZ DESHOMMES**, en sa qualité de **RECTEUR**, régulièrement élu selon le Procès-verbal des élections du 17 mai 2016, et agissant au nom et en représentation de **L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI**, entité autonome de l'État haïtien, domicilié au **21, Ruelle Rivière Port-au-Prince, Haïti HT6112**, ci-après désigné **UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI**.

Et d'autre part, **Professeur Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en sa qualité de **RECTEUR** selon la Résolution No 016 of 2015 et le Certificat de Possession No. 001 de l'année 2015, agissant en conformité avec l'article 15^e de l'Accord 011 de l'année 2005, l'article 13 du Décret 1210 de l'année 1993 et l'article 3 du Manuel d'Accords et de Contrats adopté par Résolution du Rectorat No 1551 de l'année 2014, au nom et en représentation de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, entité autonome de l'État Colombien, rattaché au Ministère de l'Education Nationale de Colombie, actuellement gouverné selon le Décret 1210 de l'année 1993, domicilié à Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez, Bogotá D. C. – Colombie, d'une part, ci-après désigné **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**.

Il a été convenu et signé ce qui suit :

Article 1.- OBJET

L'objet de cet accord est d'établir les conditions dans lesquelles **L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI** et **L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** coopèrent pour soumettre des projets de recherche portant sur l'industrie du ciment en Haïti. Les parties à cet accord chercheront la coopération administrative pour guider et développer les activités présentées dans ce document.

Cet accord est applicable à toutes les entités académiques de **L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI** et de **L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** siège Medellín.

Article 2.- ENGAGEMENTS

En conformité avec leurs normes et leurs règlements, les deux institutions conviennent de ce qui suit :

1. La conception et la présentation de projets de recherche conjoints portant sur l'industrie du ciment en Haïti.
2. La recherche conjointe sur les questions liées à la pollution, l'environnement et la spiruline.
3. La mise en place d'une formation conjointe sur des sujets d'intérêt pour l'industrie du ciment.
4. Dans le cas où un de ces projets de recherche communs aurait été sélectionné, cet engagement devrait être formalisé par la signature d'un accord spécifique signé par les recteurs des deux universités.

Dans le cas de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, avant la signature de l'accord spécifique de recherche, les prérequis suivant doivent être établis :

- Enregistrement du projet de recherche dans le système HERMES et approbation de la Direction de Recherche et de Vulgarisation de Medellín.
 - Lettre du Directeur du Département auquel est affecté le professeur qui dirige le projet, en donnant le temps pour le développement de la recherche.
 - Approbation du Conseil de la Faculté.
 - En cas d'engagement de ressources en espèces, le Certificat de budget de disponibilité « *Certificado de Disponibilidad Presupuestal (CDP)* » ou une autorisation financière signée autorisant les dépenses devra être soumis.
 - Référence de l'Appel à Projet de Recherche auquel le projet de recherche a été présenté.
 - Document signé par les parties.
5. La mobilité des étudiants gradués, post-gradués, et des professeurs pour le développement du projet de recherche sera soumis aux conditions énoncées dans l'accord de recherche spécifique signé entre les parties.
 6. D'autres projets ou activités entre les deux institutions seront établis dans des accords spécifiques qui définiront clairement les activités à réaliser, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la propriété intellectuelle, les conditions et calendriers de réalisation, les aspects financiers, la responsabilité personnelle, et d'autres aspects pertinents. Ces accords seront conclus en conformité avec les règles internes de chacune des parties compétentes.

Article 3.- COORDINATION

Pour l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI :

Nom: Tavana Etienne

Position: Professeur / coordonnatrice du MBDS

Adresse: Faculté des Sciences, Rue Mgr Guilloux

Ville: Port-au-Prince

Téléphone: 509 29421923/509 37020388

email: Tavana.etienne@fds.edu.ht

Pour la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA siège Medellín:

Nom: John Willian Branch Bedoya

Position: Vice Recteur - siège Medellín

Adresse: Calle 59 A N 63-20

Ville: Medellin

Téléphone: +57 4430 9502/03

Email: vicmedel@unal.edu.co

Chacune des parties peut nommer un nouveau coordonnateur, dont le nom et les coordonnées seront communiqués par écrit au responsable de l'autre institution.

Article 4.- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les parties déclarent que, aux fins de la propriété des droits de propriété intellectuelle dérivant des processus de cet accord spécifique, sur les produits de celle-ci et même sur tous les travaux qui peuvent être créés, leur révision, traitement, distribution, publication, divulgation ou communication, entre autres, de la recherche ou des résultats ou les œuvres créées dans le cadre de cet accord, l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA et l'Université d'État d'Haïti seront titulaires des droits économiques proportionnellement aux contributions apportées par chacune des institutions dans la réalisation du produit.

Dans le cas de l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, les lois colombiennes et l'Accord 035 de 2003 du Conseil académique seront applicables, ainsi que les normes qui les modifient, les complètent ou les annulent.

Dans le cas de l'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI les règlements internes et la législation nationale sur la propriété intellectuelle seront appliqués.

Article 5.- DUREE

Ce présent accord est valide pour cinq (5) ans à compter de la date de la dernière signature. La période spécifiée peut être prolongée par la signature d'un nouvel accord entre les parties.

L'une ou l'autre des institutions peut mettre fin à l'accord à tout moment donné moyennant une notification écrite à l'autre institution de sa volonté d'y mettre fin au moins six (6) mois avant la date de fin souhaitée, sans préjudice pour les activités précédemment convenues et qui sont en cours de réalisation.

Article 6.- MODIFICATION

Le présent Accord peut être modifié par entente mutuelle écrite, à l'initiative de l'une ou l'autre des institutions.

Article 7.- REGLEMENT DE LITIGE

Tout différend résultant de l'interprétation et / ou de l'application des dispositions de cet accord doit être résolu par entente mutuelle entre les parties à travers des négociations directes.

Article 8.- CONDITIONS FINANCIÈRES

Les institutions s'efforceront à garantir, dans le cadre de leur budget, les moyens nécessaires à la mise en œuvre de cet accord et, si nécessaire, elles solliciteront des fonds auprès d'organismes de support à la recherche. La signature de cet accord n'entraîne pas d'engagement financier immédiat pour aucune des deux parties.

Article 9.- PAS D'EXISTENCE DE RELATION DE TRAVAIL

Pour toutes les actions à réaliser dans le cadre du présent Accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que le personnel de chaque établissement qui est chargé de l'exécution conjointe de chaque action, demeure complètement sous la direction et la dépendance de l'institution qui a établi leur relation de travail, indépendamment du fait de fournir d'autres services à l'extérieur, ou dans les locaux de l'établissement auquel ce personnel est affecté.

Si l'exécution de l'accord fait intervenir un personnel non employé par aucune des parties, celui-ci restera sous la direction et la dépendance de l'institution ou de la personne qui l'a employé, de sorte que son intervention n'entraîne aucune forme de contrat ou d'obligation d'embauche avec l'une ou l'autre des parties signataires.

Article 10.- NON EXISTENCE DE REGIME DE SOLIDARITÉ

Aucun régime de solidarité n'existe entre les parties souscrivant à cet accord, en raison du fait que chacune d'elles est responsable des obligations qu'elle a contractées.

Les représentants des deux institutions ont signé cet accord en quatre (4) originales valides, dont deux (2) originales en Français et deux (2) originales en Espagnol.


POUR L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'HAÏTI
Prof. FRITZ DESHOMMES
Recteur
Date: 28-6-17


POUR L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Recteur
Date: 16 JUN. 2017